

ИНСТИТУТ НАРОДОВ АЗИИ АКАДЕМИИ НАУК СССР
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

Б Ю Л Л Е Т Е Н Ъ
АРХИВА ВОСТОКОВЕДОВ

В Ы П У С К
Т Р Е Т И Й

Л Е Н И Н Г Р А Д
И Ю Н Ъ 1963

3

Р У Д А К О В А.В.

/составил Ч у г у е в с к и й Л.И./

Р У Д А К О В Аполлинарий Васильевич /фонд 96/

Родился в 1871 г.

В 1896 г. окончил Восточный факультет Петербургского университета по китайско-маньчжурскому разряду.

После окончания университета, вместе с П.П. Шмидтом¹⁾, был направлен в Пекин на три года /1896-1899/, где, как указывалось в отчёте Восточного института, они "не только имели возможность в совершенстве овладеть живым китайским языком и письменностью китайцев, но и во исполнение возложенной на них задачи, детально ознакомились как с важнейшими, почти неизвестными дотоле в России, практическими пособиями на иностранных языках, так и с теми методами преподавания главенствующего на Дальнем Востоке китайского языка, которые вырабатывались и применялись на месте лучшими знатоками Китая из среды иностранцев".²⁾

По возвращении из Китая Рудаков начал свою трудовую деятельность в открывшемся в 1899 г. Владивостокском Восточном Институте, где кроме преподавания вёл большую административную и организационную работу:³⁾

с 26 сентября 1899 г. по 15 августа 1900 г. и с 1 января по 1 декабря 1905 г. состоял в должности члена Правления Института.

с 9 мая по 24 августа 1905 г., с 9 октября 1905 г. по 21 мая 1906 и с 16 по 28 октября 1906 г. исполнял должность директора института.

с 28 октября 1906 г. Рудаков был бессменным директором Восточного института вплоть до его закрытия в апреле 1917 г.

В 1918 г., когда во Владивостоке был создан Дальневосточный Государственный университет, а Восточный институт вошел в него отдельным факультетом, Рудаков был зачислен в число его преподавателей. Позднее, с установлением советской власти в крае, Рудаков был утверждён в должности профессора китайского языка и китаеведения.⁴⁾

1) Шмидт Пётр Петрович - магистр китайско-маньчжурской словесности, преподаватель Восточного института с 1899 по 1916 г. Автор ряда пособий по изучению китайского и маньчжурского языков, а также по политической организации Китая.

2) См. отчёт, хранящийся в фонде /№ 226, оп. I, ед. хр. 239, л. 1а/ Владивостокского Восточного института в Центральном Государственном архиве Дальнего Востока в Томске, - цит. по статье С.С. Григорцевич, Из истории отечественного востоковедения /Владивостокский Восточный институт в 1899-1916 гг./, - "Советское востоковедение", 1957, № 4, стр. 133-134. Далее - С.С. Григорцевич.

3) См. А. Рудаков, Докладная записка о назревших нуждах Восточного института в связи с вопросом о его реорганизации, Владивосток, изд. Вост. ин-та, 1916, 23 стр.

4) См.: Архив Востоковедов, ф. 96, оп. I, ед. хр. 82, л. 9

2.

В период 1924-34 гг. сильно пошатнувшееся здоровье /болезнь ног/ принудило Рудакова отказаться от преподавания и предаться исключительно научно-исследовательской работе на дому.

После перевода в 1939 г. Дальневосточного университета из Владивостока Рудаков работает сначала профессором китайского языка на Военном Отделении института востоковедения, а затем с конца 1940 по 1943 год - преподавателем китайского языка в одной из воинских частей.⁵⁾

Умер А.В.Рудаков в 1949 г. во Владивостоке.

Основную часть архива А.В.Рудакова, посвятившего всю свою жизнь подготовке востоковедных кадров, естественно составляют материалы, связанные с его преподавательской деятельностью. Многие из них были собраны Рудаковым во время его поездок в Китай. Так, например, в начальный период своей преподавательской деятельности, когда первый директор Восточного института А.И.Позднеев считал для профессорско-преподавательского состава "безусловно необходимыми ... почти ежегодные поездки на Восток с целью приготовления, составления и исправления читаемых ими в институте лекций"⁶⁾ Рудаков совершил несколько таких научных командировок.

В мае-июне 1900 г. он посетил Южную Маньчжурию, где был свидетелем начала и развития движения Ихэтуаней.⁷⁾ В августе того же года совершил поездку в Хуньчун для сбора образцов официально-делового материала на китайском и маньчжурском языках. С сентября по февраль следующего, 1901 г., Рудаков находился в Цицикаре и

5) После освобождения в 1945 г. Кореи и Китая от японского империализма Рудаков выступил в печати с предложением восстановить Восточный институт, - см. "Красное знамя", Владивосток, 25 мая 1946 г., № 121 /8455/.

6) Цит. по С.С.Григорцевич, стр.132.

7) А.В.Рудаков, Общество И-хэ-туань и его значение в последних событиях на Дальнем Востоке. По официальным китайским данным, Владивосток, 1901, 77 стр.

3.

знакомился там с местными архивами.⁸⁾

С 1 мая по сентябрь 1901 г. Рудаков возглавлял научную экспедицию в составе П.П.Шмидта, Н.В.Кюнера и трёх студентов Восточного института для изучения книгохранилищ и архивов Мукдена.⁹⁾

В одну из своих поездок в Маньчжурию Рудаков приобрёл новейшую китайскую энциклопедию "Цзилинь тунчжи" /48 бэней, 122 цэуаня/, изданную в Китае в 1899 г., в ста экземплярах. В 1901 г. он приступил к её переводу на русский язык. Не ограничившись одним переводом, летом 1902 г. Рудаков снова едет в Маньчжурию, чтобы на месте изучить вопрос социально-экономических отношений в Гириньской провинции.¹⁰⁾ Собрал к своему переводу богатый фактический материал в виде последних распоряжений китайского правительства по части дальнейшего развития тех или других сторон местной жизни, Рудаков дополняет ими перевод "Цзилинь тунчжи" и издаёт в 1903 г. первое в то время описание Гириньской провинции на европейском языке.¹¹⁾ Петербургский университет присвоил за эту рабо-

8) Многие из собранных в эту поездку материалов вошли в опубликованные Рудаковым пособия к лекциям по китайскому языку и политической организации Китая (см. ниже). Из не вошедших в сборники документов в фонде сохранились копии китайских текстов с правилами торговли /1882 г./ китайских купцов с Кореей и др. /см.ед.хр.88/.

9) А.Рудаков, Богдоханские дворцы и книгохранилища в Мукдени. С 9-ю оригинальными фототипиями. Результаты командировки летом 1901 г. в Мукден, Владивосток, 1901, П+40 стр.; е г о ж е, Каталог важнейших произведений китайской литературы в Мукденской библиотеке, - Известия Восточного института /далее - ИВИ/, т.Ш, 1901/02 acad. г., вып. I, стр. I-56.

10) А.Рудаков, Условия экономического быта Гириньской провинции, - ИВИ, т. IV, 1902/03 acad. г., стр. 49-178; е г о ж е, Поземельный вопрос в Гириньской провинции в связи с её заселением. Перевод "Цзилинь тунчжи" с дополнением по новейшим китайским официальным данным, Владивосток, 1902, У I+236 стр.; е г о ж е, История развития военных сил в Гириньской провинции, - ИВИ, т. V, 1902/03 acad. г., стр. I31-262; т. VI, стр. I13-202.

11) А.В.Рудаков, Материалы по истории китайской культуры в Гириньской провинции /1644-1902/, т. I, перевод "Цзилинь тунчжи", с дополнениями по новейшим китайским официальным данным, Владивосток, 1903, ХУП+574 стр.

4.

ту А.В.Рудакову звание магистра китайской словестности.

В 1906 г. Рудаков на собственные средства совершил поездку в Японию и Южный Китай.¹²⁾

В последующие годы научные интересы Рудакова в основном были направлены в область изучения вопросов китайской филологии. Как крупный знаток китайского и маньчжурского языков¹³⁾ он сосредотачивает все свое внимание на вопросах преподавания языка. Рудаковым издано около 20 учебных пособий, среди которых имеются как составленные им словари и "руководства" так и подборка образцов китайских официальных бумаг, письменности, литературы, художественных произведений и т.д.¹⁴⁾

¹²⁾ См.: Справочная книжка по Восточному институту в г.Владивостоке на 1909 г., Владивосток, 1909, Приложение I-ое, стр. XIX - В личном архиве Рудакова сведений об этой поездке нет.

¹³⁾ В отчете Восточного института за 1909 г. указывалось, что А.В. Рудаков и П.П.Шмидт: "Одновременно с изучением китайского языка продолжали уже в новом для них практическом направлении занятия языком маньчжурским и, явившись впоследствии первыми профессорами Восточного института, оказались таким образом, основателями научно-практической школы современной синологии и маньчжуроведения" - цит. по С.С.Григорцевич, стр. 135. В хранящихся в Архиве востоковедов материалах Рудакова маньчжуристика не нашла никакого отражения.

¹⁴⁾ См.: "Обозрение преподавания на кафедре китайской словестности для студентов II курса на 1900-1901 акад.г., составленное п.д. профессора китайской словестности А.Рудаковым", - ИВИ, т.П, вып. I, Владивосток, 1900, стр. 28-29.

"Бумаги императорских китайских таможен" /литогр. на кит. яз./, Владивосток, 1901, 16 стр.; "Подлинники китайских текстов, переводы которых приведены в статье А.Рудакова "Общество И-хэ-туань", - ИВИ, т.П, вып. 3, Владивосток, 1900, стр. 1-23; "Гуань-хуа чжи-нань. Руководство к изучению китайской мандаринской речи". Вып. I, Владивосток, 1904, 1+28 стр.; "Образцы официальных бумаг на китайском языке. Пособие к изучению официального китайского языка для студентов Восточного института. Ч. I. Китайский текст. Вып. I, /гл. I-IV/, Верхнеудинск, 1905, II+90+II стр. То же, - ИВИ, т. XV, вып. 4, Владивосток, 1907, 90 стр.; "Практическое руководство к изучению мандаринского наречия по системе Т.Ф.Вада. Обработано по английскому изданию

"A Progressive Course Designed to Assist the Student of Colloquial Chinese" by T.F. Wade с изменениями и дополнениями для студентов Восточного института". Ч. I. Китайский текст, вып. I /40 уроков/, Верхнеудинск, 1905, 70 стр. То же, - ИВИ, т. XV, вып. 3, Владивосток, 1906, 70 стр.; Ч. П. Слова, перевод и примечания, вып. I /40 уроков/, Владивосток, 1905-1906, 80 стр. /литогр./ Ч. П., изд. 2, доп. и испр., Владивосток, 1925-1926, 77 стр.; "Руководство к изучению на-
/продолжение на следующей странице/

Кроме преподавания живых восточных языков в первые годы своей педагогической деятельности в Восточном институте Рудаков читал курс лекций по физической, политической и коммерческой географии Китая, Японии, Кореи, а также и по истории этих стран.¹⁵⁾

(продолж.сноски 14) -иболее употребительных в общезнати начертаний китайской скорописи, составленное для студентов Восточного института", изд.2, Владивосток, 1907, 16 стр.; "Собрание писем на китайском языке. Пособие к изучению китайской скорописи. Составлено по "Kung Han J. Yao", by W.C. Lay. , изд. I, Владивосток, 1908, IV+64 стр.; изд.2, 1908, IV+64 стр. /литогр./; "Вырезки из китайских газет, издаваемых на разговорном языке. Пособие к лекциям по китайскому языку". Вып. I, Владивосток, 1910, 48 стр.; "Китайские разговоры официального и коммерческого характера. Руководство к переводам с русского на китайский. Составлено по Гуань-Хуа Чжи-нань с некоторыми изменениями для студентов II курса Восточного института". Диалоги. Вып. I, Владивосток, 1910, стр. I-48. Вып. II, Владивосток, 1910, стр. 49-112. Вып. III, Владивосток, 1911, стр. 113-216; "Маньчжурские разговоры с китайским переводом. Пособие к лекциям по маньчжурскому языку". Вып. I, Владивосток, 1911, 26 стр.; "Образцы новейших официальных бумаг и государственных актов на китайском языке. Пособие к лекциям по китайскому языку и политической организации современного Китая". Владивосток, 1912, 219 стр.; "Практический словарь служебных слов литературного китайского языка", Владивосток, 1927, вып. I, ч. I, 48 стр. То же, - Труды Государственного Дальневосточного университета, 1927, сер. VI, № 7, стр. I-48; "Практический словарь служебных слов литературного китайского языка". Часть первая, Владивосток, вып. I, 1927, 52 стр., вып. II, 1931, стр. 53-140. То же, - Труды Государственного Дальневосточного университета, сер. VI, №№ 6 и 10; "Краткий русско-китайский спецсловарь терминов и выражений по лесному делу", Владивосток, изд. Дальневосточного Государственного университета, 1932, 10 стр. /литогр. на правах рукописи/; А.В. Рудаков и С.А. Сабуров, "Пособие к изучению нового разговорного общекитайского языка". Часть I /уроки I-50/, Владивосток, изд. Дальневосточного Государственного университета, 1933, 130 стр. /литогр., на правах рукописи/; "Образцы китайской драматической литературы. Китайские повести", Владивосток, б.г., 32+48 стр. /литогр.

15) См.: "Лекции по общему курсу географии и этнографии Китая, Японии и Кореи, читанные в Восточном институте в 1899-1900 акад. году" /лит./; "Обозрение преподавания по общему курсу географии и этнографии Китая, Кореи и Японии на 1900-1901 год для студентов I курса Восточного института, составленное и.д. профессора А. Рудаковым", - ИВИ, т. II, вып. I, Владивосток, 1900, стр. 38-42; "Обозрение преподавания по предмету политической организации современного Китая на 1900-1901 акад. год, для студентов II курса, составленное и.д. профессора китайской словесности А. Рудаковым", - ИВИ, т. II, вып. I, Владивосток, 1900, стр. 45-48; "Обозрение преподавания по Новейшей истории Китая для студентов II курса Восточного института в 1900-1901 акад. году; составленное и.д. профессора китайской словесности А. Рудаковым", - ИВИ, т. II, вып. I, Владивосток, 1900, стр. 43-45; "Лекции по истории Китая в связи с развитием его культуры", Владивосток, 1902 /литогр./; "Биографии китайских государственных деятелей", /продолжение на следующей странице/

Глубокое знание китайского языка и источников позволило Рудакову внести в нашу литературу некоторые сведения о китайской народной медицине.¹⁶⁾

Сохранившиеся рукописи трудов А.В.Рудакова, которые были приобретены у его наследников в конце 1949 года, разобраны и систематизированы в Архиве востоковедов в следующих разделах:

Первый раздел - материалы по истории китайской культуры в Гириньской провинции, 5 ед.хр. - состоят из окончательно отделанных Рудаковым следующих глав "Цэилинь тунчжи": - "Администрация", ед.хр.1, 77 лл., "Народное образование", ед.хр.2, 52 лл., "Расходы правительства на содержание чиновников и войск /лусян/", ед.хр.3, 53 лл., "Современное состояние конфуцианского культа в Гириньской провинции./Конфуцианский культ в связи с народным образованием/" ед.хр.4, 22 лл. и приложения "Деревни и сёла"/ед.хр.5, 19 лл./, которое вместе с вышеперечисленными главами должно было составить второй том "Материалов по истории китайской культуры ...", готовившийся Рудаковым к публикации.

Второй раздел составляют материалы по вопросам китайской торговли, финансов, экономики и земельной собственности. Значительное число рукописей этой части фонда, как, например,

(продолжение сноски 15) Владивосток, 1907; "Трактаты, заключенные между Россией и Китаем", Владивосток, 1907; "Образцы официального маньчжурского языка. /По извлечениям из архива в ямуней Сев. Маньчжурии/. С приложением частных писем бытового содержания, а также и касательно последних событий в Хэйлун-цзянской провинции. Пособие к лекциям по изучению современного политического строя и народного быта Маньчжурии" вып. I, Владивосток, 1908, 56 стр.; "Политическая организация Маньчжурии. Записана по лекциям слушателями". В.м., б.г., 152 стр. /литогр./

¹⁶⁾ См.: А.В.Рудаков, О китайской народной медицине, - "Изв. об-ва востоковед. Южно-Уссурийского края", 1927, № 33, стр. 1057-1066; № 34, стр. 1084-1091; А.В.Маракуев и А.В.Рудаков, Пятнистый олень в китайской фармакопее, - "Вестник Дальневосточного филиала Академии наук СССР", 1935, II, стр. 77-106.

7.

"Очерки торгового быта современного Китая", "Добавления к историческому очерку торговли", "Товары Китая и виды торговых и промышленных заведений", а также "Заметки о приобретении собственности в Китае", "Земельная собственность Шен-цзинской провинции по отношению к своим владельцам ..." ¹⁷⁾ и другие составляли содержание лекций Рудакова по курсу торгово-промышленной деятельности Китая. ¹⁸⁾

Многие из перечисленных работ этой части фонда в настоящее время являются, естественно, устаревшими, однако ряд имеющихся здесь завершенных переводов Рудакова может быть в некоторых случаях использован. Среди них следует обратить внимание на следующие:

1. "Новая система мер и весов. /Доклад министерства земледелия, торговли и промышленности относительно объединения системы мер и весов/", перевод с китайского, без даты, 68 л.;

2. "Новая монетная система в Китае /Цзоудин гоби цзэли/", перевод с китайского, без даты, 123 л. - содержит: указ 1911 г. об урегулировании денежной системы, доклады министерства финансов о мерах по упорядочению денежного обращения и организации выпуска денежных знаков, "Законоположение относительно новой государственной монеты", "Устав монетного двора", "Положение о государственных кредитных билетах", "О мерах к строжайшему запрещению вывоза

¹⁷⁾ "Земельная собственность Шен-цзинской провинции ..." не имеет указаний на автора и судя по китайской печати "Си-о-нин" может быть работой А.П.Хионина - из окончивших Восточный институт, который, кстати; был в числе командированных с Рудаковым студентов для обследования книгохранилищ Мукдена. В этой работе приводятся /по-уездно/ таблицы чисто китайского и маньчжурского знаменного населения в пров.Фынтянь и Цзинчжоу во второй половине ХУШ в.

¹⁸⁾ См.: "Очерк торгово-промышленной деятельности Китая. Пособие к лекциям проф. А.Рудакова, читанным в 1910/11 акад.году". Вып. I, Владивосток, 1911, 56 стр.; "Программа преподавания в Восточном институте по предмету торгово-промышленной деятельности Китая", Владивосток, 1912, 13 стр.; "К характеристике китайцев-коммерсантов в их торговой деятельности", - "Экономическая жизнь Дальнего Востока", 1925, 10, стр. 104-108; стр. 115-123.

8.

валюты за границу" и др.;

3. "К истории производственных отношений в древнем Китае. Цянь-хань-шу. История старшего дома Хань. Глава XXIV. Первая часть. Ши-хо-чжи. Питание и товар", ед.хр.20, машинопись, 1937, 126 лл. Перевод с китайского с примечаниями Рудакова.

В т р е т и й р а з д е л вошли материалы исторического характера, которые представлены незначительным количеством рабочих рукописей, содержащих главным образом материалы к биографии "отца китайской историографии" Сыма Цяня /ед.хр.24,39 лл./ и отрывки переводов из его "Исторических записок" /"Ши цзи", цз. XXXIX, ед.хр.25, 107 лл./.

В ч е т в е р т о м р а з д е л е объединены рукописи, касающиеся вопросов новой и классической китайской литературы. Это, в основном, конспективная подборка материалов по истории художественной и исторической литературы /"Материалы по истории китайской литературы. Школа Цуй-Юань'я, династии Хань, шесть династий, династии Тан и Сун", "Обзор истории новеллы в Китае", "О новой китайской драматической литературе" и др./, сохранившаяся у Рудакова в виде извлечений из работ Лу Синя /"Чжунго сяошо шилуэ"/ Ван Чжо-фу /"Чжунго синь вэньсюэ юндун ши"/, а также из сборника "Синь вэньсюэ чуанцзо" и других произведений.

Из самостоятельных исследований Рудакова в этой области китаеведения, помимо одной опубликованной им работы¹⁹⁾, сохранилась статья "К вопросу о литературной революции в Китае", ед.хр.44, машинопись, 1939, 43 стр. Написана она по материалам устаревших к сегодняшнему дню исследований китайских историков и литературоведов.

П я т ы й р а з д е л архива Рудакова содержит рукопи-

¹⁹⁾ См.: "Краткий очерк новой китайской литературы", - "Советское Приморье", 1946, № 3, стр.154-164.

9.

си работ по китайскому языку, среди которых имеются словари, грамматики и черновые материалы к ним.

Большинство работ в этой части фонда, как, например, "Грамматика китайского литературного языка" /ед.хр.59, более 600 л., несколько вариантов/, "Китайская классическая литература со стороны стиля и синтаксиса" /ед.хр.56, II4 л./ остались в сыром и незавершенном виде.

Законченной работой из этого раздела является дополнение к машинописному словарю служебных слов /сюйцзы/ китайского литературного языка, хранящемуся в библиотеке Ленинградского Отделения Института народов Азии АН СССР.²⁰⁾

Продолжение этого словаря содержит:

"Служебные слова /юй чжу фа - 語助法 /", §§482-487;

"Частицы соединительные /цзе юй цзы - 接語字 /", §§488-537;

"Частицы, означающие поворот мысли, переход из одного состояния в другое /чжуань юй цзы - 轉語字 /", §§ 538-562;

"Вспомогательные частицы /фу юй цзы - 輔語字 /", §§ 563-594;

"Частицы собирательные /шу юй цзы - 束語字 /", §§ 595-602;

"Частицы для выражения чувства

/тань юй цзы - 歎語字 /", §§ 603-612;

"Частицы остановки или прекращения

речи /се юй цзы - 曷語字 /", §§ 613-641.

Из других завершенных работ в этом разделе можно назвать статью "О новом алфавите в связи с реформой языка в Китае" /ед.хр.61, 1939, 18 стр., машинопись/ и "Алфавитный терминологический указатель слов и предложений из сочинения Мэн-цзы" /ед.хр.60, 214л,

²⁰⁾ См.: А.В.Рудаков, "Словарь служебных слов /сюйцзы/ китайского литературного языка. Обработано по китайскому сборнику: Сюй цзы хуй тун фа проф.Рудаковым, Владивосток, 1939". Часть I. Служебные слова односложные. Гл. I-XXV, §§ 1-186. Часть II. Служебные слова двусложные и многосложные. Гл. XXVI + добавления к большинству глав /продолжение на следующей странице/

Ю.

карандашная запись в 6 общих тетрадях/, расположенный в порядке русского алфавита.

Кроме рукописей научных работ в фонде Рудакова сохранились отдельные фрагментарные записи по вопросам методики преподавания, проекты учебных планов, программ и т.п.

Биографические сведения можно почерпнуть из фрагментов автобиографии Рудакова, копии его трудовой книжки /1943 г./ и списка научных работ.²¹⁾

Рукописи других лиц представлены преимущественно студенческими работами выпускников /1903-1907 гг./ Восточного института, которые, как правило, уйдя после окончания института на практическую работу в административные и торгово-промышленные учреждения Восточно-Азиатской части России и прилегающих к ней стран, не оставили после себя печатных трудов.

Кроме того в Архиве Рудакова сохранился "Каталог маньчжурским и монгольским книгам библиотеки Южного подворья" ^{22/}64 названия/, составленный в Пекине неустановленным нами лицом в 1880 г.

Фонд обработан.

/продолжение сноски 20/ первой части. §§ 187-481, 256 стр.+29 стр. указателя китайских служебных слов и выражений с грамматическими значениями литературного языка.

Шифр: 41м/462

21) Архив Востоковедов, ф.96, оп.1, ед.хр.82.

22) В Южном подворье размещалась русская дипломатическая миссия.